

法语简易注释读物



巨人传

GARGANTUA

外语教学与研究出版社

法语简易注释读物

GARGANTUA

巨人传

〔法〕RABELAIS 原著

〔法〕MARIE-HENRIETTE BLOCH-DELAHAYE 改写

佟毓文 注释

外语教学与研究出版社

RABELAIS
GARGANTUA

Adaptation en français moderne
par Marie-Henriette Bloch-Delahaye
Avec des illustrations de Gustave Doré
EDITIONS LA FARANDOLE 1959

巨人传
JUREN ZHUAN

佟毓文 注释

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路10号)

北京怀柔燕东印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 6.125印张 100千字

1987年1月第一版 1987年1月北京第一次印刷

印数 4,000册

ISBN 7-5600-0074-6/G·75

书号: 9215·317

定价: 0.82元

前 言

弗朗索瓦·拉伯雷 (François Rabelais) 是法国十六世纪人文主义的作家。大约一四九三年出生在法国中部都兰省的施农城。拉伯雷从小被送到修道院去受教育，最初他当了修士，后来受到文艺复兴时代的感染，结识了一些当时法国人文主义的著名学者，并因参加了一些带有人文主义色彩的活动，而受到反动堡垒——巴黎神学院的迫害。以后，他又从事医学，并获得博士学位。一五三二年他受到民间故事“高大巨人高康大大事记”的启发，找到了自己创作的路子。他的“巨人传”自出版之日，立即风靡一时，家喻户晓。四百多年来，一直被推崇为世界不朽古典名著之一。

“巨人传”故事奇特，但却含有深刻的现实意义。书中描写了主人翁高康大的离奇出世以及他那顽皮的童年生活；描写了他如何受到人文主义的新型教育，如何与那些思想空洞无物，言语晦涩的诡辩家，伪装慈善，阴险狠毒的教会，伤风败俗的教士，鱼肉百姓的法官，好大喜功，荼毒人民的好战分子作斗争的；还描写了他如何爱戴那些英勇杀敌，保卫祖国的战士，处处为人民谋福利的理想中的君主和忌恶如仇的智者。

“巨人传”是一部通俗小说。作者凭他那丰富的想象力，用人民大众的语言作为小说的语言基础。他大量采用俗语，习语，俚语以使作品的语言生动活泼，平易流畅，变化无穷。作者用开玩笑，说故事的方式，十分含蓄地宣传了人文主义的思想。

本书于一九五九年出版，是根据原著“巨人传”的第一部分用现代法语改写的，文字通俗易懂，可供法语专业三年级的学生阅读。

TABLE DE MATIERES

1. De la généalogie et antiquité de Gargantua	1
2. Comment naquit Gargantua, comment un nom lui fut imposé et comment il humait le vin	6
3. Comment on vêtit Gargantua	10
4. De l'adolescence de Gargantua	15
5. Des chevaux factices de Gargantua	18
6. Comment Gargantua fut instruit par un théologien en lettres latines	23
7. Comment Gargantua étudia sous d'autres pédagogues	26
8. Comment Gargantua fut envoyé à Paris, de l'énorme jument qui le porta et comment elle défit les mouches bovines de la Beauce	30
9. Comment Gargantua paya sa bienvenue aux Parisiens et comment il prit les grosses cloches de l'église Notre-Dame	34
10. Comment Janotus de Bragmardo fut envoyé pour recouvrer de Gargantua les grosses cloches	37
11. La harangue de Maître Janotus de Bragmardo faite à Gargantua pour recouvrer les cloches	39

12. Comment le sophiste emporta son drap, et comment il eut procès avec les autres maîtres	41.
13. L'étude de Gargantua, selon la discipline de ses précepteurs sophistes	
14. Les jeux de Gargantua	
15. Comment Gargantua fut institué par Ponocrates en telle discipline qu'il ne perdait heure du jour ..	52
16. Comment Gargantua employait son temps quand l'air était pluvieux	63.
17. Comment vint, entre les fouaciers de Lerné et ceux du pays de Gargantua une querelle d'où sortirent de grosses guerres	67
18. Comment les habitants de Lerné, par le commandement de Picrochole, leur roi, assaillirent au départ les bergers de Grandgousier	71
19. Comment un moine de Seullé sauva le clos de l'abbaye du sac des ennemis	74
20. Comment Picrochole prit d'assaut la Roche-Clermaud et avec quel regret et quelle difficulté Grandgousier entreprit la guerre	82.
21. La teneur de la lettre que Grandgousier écrivit à Gargantua	86.
22. Comment Ulrich Gallet fut envoyé devers Picrochole	89
23. La harangue faite Par Gallet à Picrochole	9.
24. Comment Grandgousier, pour acheter la paix, fit rendre les fouaces	94

25. Comment certains gouverneurs de Picrochole, par leurs conseils précipités, le mirent au dernier péril	99
Comment Gargantua laissa la Ville de Paris pour secourir son pays et comment Gymnaste rencontra les ennemis	107
27. Comment Gymnaste souplement tua le capitaine Triplet et d'autres gens de Picrochole	111
28. Comment Gargantua démolit le château du Gué de Vède	115
29. Comment Gargantua, en se peignant, faisait tomber de ses cheveux les boulets d'artillerie	117
30. Comment Gargantua mangea en salade six Pèlerins	121
31. Comment Gargantua fit fête au moine, et des beaux propos qu'il tint en soupant	124
32. Pourquoi les moines sont repoussés par le monde	129
33. Comment le moine fit dormir Gargantua	132
34. Comment le moine donna courage à ses compagnons et comment il pendit à un arbre	135
35. Comment la patrouille de Picrochole fut rencontrée par Gargantua, et comment le moine tua le capitaine Tyravant et puis fut prisonnier chez les ennemis	139
36. Comment le moine se défit de ses gardes, et comment la patrouille de Picrochole fut défaite	144

37. Comment le moine amena les pèlerins, et les bonnes paroles que leur dit Grandgousier	
38. Comment Grandgousier traita humainement Toucquedillon prisonnier	152
39. Comment Grandgousier manda ses légions et comment Toucquedillon tua Hastiveau puis fut tué l'ordre de Picrochole	157
40. Comment Gargantua assaillit Picrochole dedans la Roche-Clermand, et défit l'armée du dit Picrochole	161
41. Comment Picrochole fuyant fut surpris par de mauvaises fortunes et ce que fit Gargantua après la bataille	165
42. Le discours que fit Gargantua aux vaincus	167
43. Comment les vainqueurs Gargantuistes furent récompensés après la bataille	170
44. Comment Gargantua fit bâtir pour le moine l'abbaye de Thélème	172
45. Comment fut bâtie et dotée l'Abbaye des Thélémites	175
46. Comment était le manoir des Thélémites	178
47. Comment étaient vêtus les religieux et les religieuses de Thélème	181
48. Comment étaient réglés les Thélémites dans leur manière de vivre	184

1. De la généalogie et antiquité de Gargantua¹

Je vous renvoie à la grande chronique pantagruéline, pour que vous connaissiez l'antique généalogie de Gargantua. Vous y apprendrez tout au long comment les géants vinrent au monde, et comment d'eux, en ligne directe, sortit Gargantua, père de Pantagruel². Vous ne vous fâchez pas si pour le moment je m'écarte de ce sujet, bien que la chose soit telle que, plus on la rappelle, plus elle plairait à vos seigneuries; comme Platon vous le garantit, dans le *Gorgias*, ainsi que Flaccus qui dit qu'il existe des propos, tels que ceux-ci sans aucun doute, qui sont d'autant plus délectables qu'on les répète davantage³.

Plût à Dieu que chacun sût aussi bien sa généalogie, depuis l'arche de Noé jusqu'à cet âge⁴! Je pense que plusieurs sont aujourd'hui empereurs, rois, ducs, princes et papes sur la terre, qui sont descendus de quelque porteur de rogatons et de cotrets⁵! Comme, au rebours, plusieurs sont gueux demandant l'aumône à la porte des hôtels et des églises, souffreteux et misérables, qui sont descendus du sang et de la race de grands rois et empereurs, des Assyriens aux Mèdes, des Mèdes aux Perses, des Perses aux Macédoniens, des Macé-

doniens aux Romains, des Romains aux Grecs, des Grecs aux Français⁶.

Et pour vous donner un exemple, moi qui vous parle, je crois que je suis descendu de quelque riche roi ou prince de jadis; car jamais vous n'avez vu un homme qui eut plus grand désir que moi d'être roi et riche, afin de faire grande chère⁷, de ne pas travailler, de ne pas me faire de soucis et de bien enrichir mes amis et tous les gens de bien et de savoir⁸. Mais je me console en pensant que dans l'autre monde je serai plus grand que je n'oserais même le souhaiter maintenant⁹. Vous, par une telle ou meilleure pensée, consolez-vous de votre malheur, et buvez frais, si faire se peut¹⁰.

Retournant à nos moutons, je vous dis que par don souverain des cieux, l'antique généalogie de Gargantua nous a été conservée, plus entière que nulle autre, excepté celle du Messie, dont je ne parle pas, car il ne m'appartient pas de le faire: les diables (ce sont les calomnieurs et les cafards) s'y opposent¹¹.

Elle fut trouvée par Jean Audeau dans un pré qu'il avait près de l'Arceau-Gualeau, au-dessous de l'Olive, en allant vers Narsay. En y creusant les fossés, les piocheurs touchèrent de leurs houes un grand tombeau de bronze, démesurément long, car ils n'en trouvèrent jamais le bout parce qu'il était enfoui loin dans les écluses de la Vienne¹². Ils l'ouvrirent en un certain endroit marqué, au-dessus, par un gobelet autour duquel était écrit en lettres étrusques: *hic bibitur*¹³, et trouvèrent neuf flacons disposés de la même manière qu'on place les quilles

en Gascogne¹⁴ dont celui du milieu recouvrait un livret gros, gras, gris, joli, moisi, sentant davantage que des roses, mais non meilleur.

C'est dans ce livret que fut trouvée ladite généalogie, écrite en lettres de chancellerie¹⁵ non sur papier, non sur parchemin, non sur cire, mais sur une écorce d'ormeau, toutefois si usée de vétusté qu'on en pouvait à peine reconnaître trois de rang¹⁶.

Je fus appelé (bien qu'indigne) et à grand renfort de bé-sicles, pratiquant l'art par lequel on peut lire les lettres non apparentes, comme l'enseigne Aristote, je traduisis le livret, ainsi que vous pourrez voir, en pantagruélisant, c'est-à-dire en buvant à mon gré et lisant les actes horribles de Pantagruel¹⁷.

-
1. De la généalogie et antiquité de Gargantua: 高康大的谱系和古老的家世(介词 de 表示“论……”, Gargantua 是拉伯雷小说中食量惊人的巨人。)
 2. Vous y apprendrez... Pantagruel: 在这里您将会详尽地了解巨人们是怎样来到世上, 庞大固埃的父亲高康大又是怎样直接地从他们中诞生。(y=dans l'antique généalogie de Gargantua; tout au long loc. adv.: 全部地, 详尽地; de 表示“从……”, d'eux=de ces géants.)
 3. Vous ne vous fâchez pas... davantage. 我暂且先不谈这些, 请你们也不要生气, 虽然有些东西越重复越能吸引诸位。这正象柏拉图在《高吉亚斯篇》中指出的那样, 也象弗拉古斯所说的, 有些故事, 毫无疑问就象我这些故事一样, 反复重述, 就越能迷人。(seigneuries: 原意为“老爷”, “大人”。此处指读者, 表示尊敬, Platon: 柏拉

图，希腊哲学家； Flaccus: 弗拉古斯，纪元后的拉丁文诗人； d'autant plus... que: 因为……更加……。）

4. Plût à Dieu... âge: 但愿每个人都知道自从挪亚造方舟到现在自己的家谱! (plût à Dieu que + subj: 但愿……, l'arche de Noé: 挪亚方舟, 挪亚是“圣经·旧约”中的上古酋长。那时洪水为灾, 挪亚蒙天主指示, 造方舟, 载其家族, 得免于难。)
5. qui sont... de cotrets: 是某个吃残汤剩饭和樵夫的后裔! (descendre de: 出身于, 是……的后裔。)
6. Comme... Français. 而反过来, 在历史上从亚述人到米太人, 从米太人到波斯人, 从波斯人到马其顿人, 从马其顿人到罗马人, 从罗马人到希腊人, 从希腊人到法兰西人, 有些在饭店、教堂门口请求施舍的病困交加的乞丐是君王的血统的后裔。
7. faire grande chère: 盛宴款待
8. les gens de bien et de savoir: 有道德有学问的人
9. Mais je me console... maintenant: 想到在另一个世界我会比现在所希望的更好, 我便感到自慰。(oser 在否定句中不用 pas 表示否定的语气较弱, 相反表示加强希望。)
10. buvez frais, si faire se peut. 如果有可能的话, 痛痛快快地多喝几杯。
11. Retournant... opposent: 言归正传, 我告诉你们, 由于上帝的保佑, 除弥赛亚家谱外, 高康大的古代家谱比任何其它的家谱保留得完整, 在此我就不介绍弥赛亚的家谱, 因为我不该议论此事, 不然魔鬼们(诽谤者和伪君子)要反对的。(le Messie: 弥赛亚, 犹太人期望中的复国救世主; il appartient à qn. de + inf: qn. doit f. 某人应干某事。)
12. les écluses de la Vienne: 维也纳水闸
13. par un goblet... bibitur: 以一个酒杯为标志, 酒杯的周围刻着埃托利亚文, “hic bibitur”. (hic bibitur 是“饮酒”的意思。)
14. les quilles en Gascogne: 加斯科涅地方玩的木棒戏(加斯科涅, 法国南部古省名, 当地盛行木棒戏。)

15. C'est ... chancellerie: 上面所说的家谱就是在这本古书里发现的，印有掌玺大臣公署字样。
16. toutefois ... rang. 然而陈旧得已经磨损了，只能认出三行字来。(vétusté: 指书的破旧)
17. Je fus appelé ... Pantagruel: 我虽然学识浅陋，也被叫去。借眼镜的大力帮助，运用亚里士多德教人辨认古体字的方法，奉行着庞大固埃主义：一面开怀畅饮，一面读着庞大固埃骇人听闻的事绩，并随手把它译成现代文字。(亚里士多德，古希腊大哲学家，柏拉图的学生。)

2. Comment naquit Gargantua, comment un nom lui fut imposé et comment il humait le vin

Grandgousier était un joyeux compère en son temps, aimant à boire autant qu'homme qui fut alors au monde, et mangeant volontiers salé¹. A cette fin, il avait ordinairement bonne provision de jambon de Mayence et de Bayonne, force langues de bœuf fumées, abondance d'andouilles en la saison, et de bœuf salé à la moutarde, grand renfort de cervelas d'esturgeon confit, provision de saucisses, non de Bologne (car il craignait le poison lombard), mais de Bigorre, de Lonquaulnay et du Rouergue².

Lorsqu'il eut atteint l'âge viril, il épousa Gargamelle, fille du roi des Parpaillons, belle fille et de bonne trogne³. Elle fut bientôt grosse d'un beau garçon, qui vint au monde onze mois plus tard.

Aussitôt qu'il fut né, il ne cria pas comme les autres enfants «Mies! Mies!»⁴, mais à haute voix s'écria: «A boire! à boire! à boire!», comme s'il invitait tout le monde à boire, et cela si fort qu'il fut ouï de tout le pays de Beusse et de Bibarois⁵.

Je me doute que vous ne croirez évidemment pas cette étrange naissance. Si vous n'y croyez pas, je ne m'en soucie

pas, mais un homme de bien, un homme de bon sens croit toujours ce qu'on lui dit et ce qu'il trouve par écrit⁶. Est-ce contre notre loi, notre foi, contre raison, contre la Sainte Ecriture ? Pour ma part, je ne trouve rien dans la Bible qui puisse aller contre cela.

Le bonhomme Grandgousier, buvant et se rigolant avec les autres, entendit le cri horrible que son fils avait fait en entrant à la lumière de ce monde quand il bramait, demandant : «A boire! A boire! A boire», et dit à ce propos : «Que grand tu as!» (Ajoutez : le gosier⁸). Ce qu'entendant, les assistants dirent que vraiment il devait avoir le nom de Gargantua, puisque telle avait été la première parole de son père à sa naissance, à l'imitation et exemple des anciens Hébreux⁹. Grandgousier y consentit¹⁰, et cela plut très bien à sa mère. Et, pour l'apaiser, ils lui donnèrent à boire à tire-larigot¹¹, et il fut ensuite porté sur les fonts baptismaux et baptisé, selon la coutume des bons chrétiens.

On lui donna dix-sept mille neuf cent treize vaches de Pautille et de Bréhemond¹² pour son allaitement ordinaire. Car trouver nourrice suffisante n'était pas possible dans tout le pays, considéré la grande quantité de lait nécessaire pour l'alimenter¹³.

En cet état, passa ainsi sa vie jusqu'à un an et dix mois, âge auquel, sur le conseil des médecins, on commença à le porter, et fut faite pour lui une belle charrette à bœufs par l'invention de Jean Denyau¹⁴. On l'y promenait par-ci par-là joyeusement. Et il faisait bon le voir, car il portait bonne

trogne, et avait presque dix huit mentons¹⁵. Et il ne criait que bien peu; et s'il arrivait qu'il fût en colère, courroucé, fâché ou marri, s'il trépignait, s'il pleurait, s'il criait, en lui apportant à boire, on le remettait dans son bon naturel¹⁶, et soudain il demeurait tranquille et joyeux.

Une de ses gouvernantes m'a dit et juré qu'il en était si coutumier qu'au seul son des pintes et des flacons il entrait en extase, comme s'il goûtait les joies du paradis¹⁷. En sorte qu'elles, considérant cette complexion divine, pour le réjouir, au matin, faisaient devant lui sonner des verres avec un couteau ou des flacons avec leurs bouchons, ou des pintes avec leurs couvercles. A ce son il s'égayait, il tressaillait, et, dodelinant de la tête¹⁸, il se berçait lui-même, et jouait avec ses doigts.

1. Grandgousier... salé: 高朗古杰当年是一个快活的朋友, 喜欢喝酒, 和当时人酒量一样大, 并爱吃咸肉。(Grandgousier: 高朗古杰, 高康大的父亲。)
2. A cette fin... Rouergue: 因此, 他总是储备着许多美因兹和巴荣纳的火腿和熏牛舌。在腊肠上市的季节, 他储备大量的腊肠, 还有大批的芥末腌牛肉, 干鱼子和大香肠, 不是布伦尼的香肠(因为他怕意大利香肠有毒), 而是毕高尔, 隆高奈和卢埃格的香肠。(Bologne: 布伦尼, 意大利北部城市, le poison lombard: 意大利人憎恨路易十二侵略意大利, 传说他们在食物中放毒, 隆巴人吃了不良食物, 都中毒。)
3. il épousa... trogne: 他娶了巴拜庸大王的女儿嘉佳美丽为妻, 嘉佳美丽生得美丽健壮。
4. Mies! Mies! 呱呱啼哭
5. comme... Bibarois: 好象邀请大家饮酒似的, 他的喊声那样大, 就